שָׂרָה II. **tomber en ruine, être détruit** (inusité), racine des mots suivants.

2339.0

שָׂרָה (shô'âh), catastrophe, dévastation, ruine.

2339a

מְשֹׂאָה (meshôâh) désolation.

2339b

תְּשֹׂאָה (tshou'âh) fracas, cris

2339c

שָׂחָה dévastation, catastrophe [NB : la « SHO'AH]

10 emplois

שָׂחָה id. Pro 1:27 khetib

+
(hapax)

Job 30: 3 בְּחֶסֶר וּבְכַפֹּון גְּלַמּוּד קַעֲרָקִים צִיָּה אִמָּשׁ שׂוֹאָה וּמִשָּׂאָה :

Job 30: 3 ἐν ἐνδείᾳ καὶ λιμῶ ἄγονος·
οἱ φεύγοντες ἄνδρον ἐχθῆς συνοχήν καὶ τάλαιπωρίαν,

Job 30: 3 A cause de l'indigence° et de la faim stérile°, ils rongeaient une (terre) aride ÷
(dès) hier (lieu de) dévastation [shoah] et de désolation.

LXX ≠ [Dans l'indigence et la famine, stériles°
hier, fuyant le manque d'eau, la détresse et la misère.]

Job 30:14 כַּפְרִין רָחַב יֵאָתִיו תַּחַת שָׂאָה הַתְּגִלָּה לּוֹ :

Job 30:14 βέλεσιν αὐτοῦ κατηκόντισέν με,
κέχρηται μοι ὡς βούλεται, ἐν ὀδύνας πέφυρμαι.

Job 30:14 Comme par une large brèche, ils arrivent ÷
sous la dévastation {= les décombres}, ils se sont roulés.

LXX ≠ [Ses traits ont plu sur moi ;
il s'est comporté avec moi comme il l'a voulu, dans les douleurs je suis roulé.]

Job 38:27 לְהַשְׁבִּיעַ שָׂאָה וּמִשָּׂאָה וּלְהַצְמִיחַ מִצָּא דָשָׂא :

Job 38:27 τοῦ χορτάσαι ἄβατον καὶ ἀοίκητον
καὶ τοῦ ἐκβλαστήσαι ἔξοδον χλόης;

Job 38:25 Qui a divisé {= creusé (comme un sillon)} pour l'écoulement un canal

LXX ≠ [Qui a préparé pour la pluie impétueuse un écoulement] ÷
et une route au roulement du tonnerre,

Job 38:26 pour faire-pleuvoir sur une terre sans homme,
sur un désert où nul humain n'habite,

Job 38:27 pour rassasier dévastation et désolation [≠ le (lieu) inaccessible et inhabité] ÷
et pour faire germer / pousser une sortie de verdure ?

Ps. 35: 8 תְּבוֹאָהּ שׂוֹאָה לֹא יִדַּע וְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר-טָמַן תִּלְכְּדוּ בְּשׂוֹאָה יִפְלֹבֶה:

Ps 34: 8 ἐλλέτω αὐτοῖς παγίς, ἣν οὐ γινώσκουσιν,
καὶ ἡ θήρα, ἣν ἔκρυψαν, συλλαβέτω αὐτούς,
καὶ ἐν τῇ παγίδι πεσοῦνται ἐν αὐτῇ.

Ps 35: 7 Car, gratuitement,
ils ont caché contre moi, (sur) une fosse ⁽²⁾, leur **filet**
≠ [ils ont caché contre moi, (pour ma) corruption, leur **filet** ²] ÷
gratuitement, ils l'ont creusée pour moi [≠ vainement, ils ont insulté mon âme].

Ps 35: 8 Que vienne sur eux une **catastrophe** [un **filet** ²] qu'ils ne prévoyaient pas,
que le **filet** [**piège**] qu'ils ont caché les prenne ÷
que dans la **catastrophe** [le **filet** ² même] ils tombent !

Ps. 63:10 וְהִמָּה לְשׂוֹאָה יִבְקֶשׁוּ נַפְשִׁי יָבֹאוּ בְּתַחְתֵּי־וַת הָאָרֶץ:

Ps 62:10 αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου,
εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς·

Ps 63:10 Mais ceux qui, pour la **catastrophe** = sa ruine}, recherchent mon âme
[Mais eux c'est **en vain** qu'ils cherchent mon âme]
ils viendront [entreront] dans les profondeurs de la terre.

Pro 1:27 בָּבֹא כְּשֵׂאוֹה [כְּשׂוֹאָה] | פְּחַדְכֶם וְאִידְכֶם כְּסוּפָה יֵאָתֶה
בָּבֹא עֲלֵיכֶם צָרָה וְצוּקָה:

Pro 1:27 καὶ ὡς ἂν ἀφίκηται ὑμῖν ἄφνω θόρυβος,
ἡ δὲ καταστροφὴ ὁμοίως καταγίδι παρή,
καὶ ὅταν ἔρχηται ὑμῖν θλίψις καὶ πολιορκία, ἢ ὅταν ἔρχηται ὑμῖν ὄλεθρος.

Pro 1:24 Puisque j'ai appelé et que vous avez refusé [n'avez pas obéi] ÷
puisque j'ai tendu la main [≠ étendu {= prolongé}(mes) paroles]
et que nul n'y a été attentif (...)

Pro 1:25 puisque vous négligez tous mes conseils ÷
et que vous ne voulez pas de ma réprimande

Pro 1:26 à mon tour, dans votre infortune, je rirai
et je me moquerai de vous quand viendra sur vous la frayeur

Pro 1:27 quand, telle une **catastrophe**, viendra votre frayeur
et, telle un ouragan, arrivera votre infortune

LXX≠ [quand sur vous surviendra soudain le tumulte
et que votre bouleversement sera là, semblable à un ouragan] ÷
quand viendront sur vous la détresse et l'angoisse [l'état de siège]

LXX+ [ou quand viendra pour vous la ruine].

Pro 3:25 אֶל-תִּירָא מִפְחַד פְּתָאִים וּמִשְׂאֵת רִשְׁעִים כִּי תָבֹא:

Pro 3:25 καὶ οὐ φοβηθήσῃ πτόησιν ἐπελθοῦσαν οὐδὲ ὄρμᾶς ἀσεβῶν ἐπερχομένας·

Pro 3:25 Et tu ne craindras ni la frayeur soudaine [la terreur° qui survient] ÷
ni la **catastrophe** qui vient sur les impies

LXX≠ [ni les élans {= assauts} des impies qui surviendraient],

Pro 3:26 car YHWH sera ton assurance [≠ sur toutes tes routes] ÷
et, du piège, Il gardera ton pied

LXX≠ [et il soutiendra ton pied, pour que tu ne sois ébranlé].

- Is. 10: 3 וּמַה־תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם פְּקֻדָּהּ וּלְשׂוֹאָה מִמֶּרְחֶק תָּבוֹא
עַל־מִי תִנּוּסוּ לְעִזְרָה וְאַנְהָ תַעֲזֹבוּ כְּבוֹדְכֶם:
- Is 10: 3 καὶ τί ποιήσουσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐπισκοπῆς;
ἢ γὰρ θλίψις ὑμῖν πόρρωθεν ἥξει·
καὶ πρὸς τίνα καταφεύξεσθε τοῦ βοηθηθῆναι;
καὶ ποῦ καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν
- Is 10: 3 Mais que ferez-vous au jour de la visite,
de la catastrophe [oppression] qui viendra de loin ?
Vers qui fuirez-vous pour (trouver) du secours [être secourus] ?
Où laisserez-vous votre gloire ?
- Is 10: 4 Il ne restera plus qu'à s'écrouler parmi les captifs et à tomber parmi les tués ...
- Is. 47:11 וּבָא עָלֶיךָ רָעָה לֹא תִדְעִי שְׁחִרָהּ וְתִפֹּל עָלֶיךָ הַזָּה לֹא תוֹכְלִי כִפְרָהּ
וְתָבֵא עָלֶיךָ פְּתָאֵם שׂוֹאָה לֹא תִדְעִי:
- Is 47:11 καὶ ἥξει ἐπὶ σέ ἀπώλεια, καὶ οὐ μὴ γνῶς, βόθυνος, καὶ ἐμπεσῆ εἰς αὐτόν·
καὶ ἥξει ἐπὶ σέ ταλαιπωρία, καὶ οὐ μὴ δυνήσῃ καθαρὰ γενέσθαι·
καὶ ἥξει ἐπὶ σέ ἑξαπίνης ἀπώλεια, καὶ οὐ μὴ γνῶς.
- Isaïe 47:10 Tu te confiais en ton mal et tu disais : Personne ne me voit (...)
- Isaïe 47:11 Et viendra sur toi un mal¹ que tu ne connaîtras pas, il te recherchera-dès-l'aurore ;
et tombera sur toi une calamité que tu ne pourras expier
LXX≠ [Et viendra sur toi la perdition et tu ne (la) connaîtras pas / le sauras pas
(il y aura) une fosse, et tu tomberas dedans,
et viendra sur toi une calamité et tu ne pourras pas te rendre pur] ÷
et viendra soudain sur toi une catastrophe que tu ne prévoyais pas
LXX≠ [et viendra soudain sur toi la perdition et tu ne (la) connaîtras pas].
- Ez. 38: 9 וְעָלִיתָ כְּשׂוֹאָה תָּבוֹא כְּעָנָן לְכֶסֶת הָאָרֶץ תִּהְיֶה
אֶתָּה וְכָל־אֲנָפֶיךָ וְעַמִּים רַבִּים אוֹתָךְ:
- Ez. 38: 9 καὶ ἀναβήσῃ ὡς νεφέλη κατακαλύψαι γῆν
καὶ ἔσῃ σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σέ καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ.
- Ez 38: 3 ... Me voici contre toi, Gôg, prince suprême de Méshék et de Thoubal (...)
- Ez 38: 9 Et tu monteras comme une catastrophe [une pluie]
et tu viendras comme une nuée pour recouvrir la terre ÷
LXX≠ [et tu seras (là)] toi et toutes tes troupes [tous ceux qui sont autour de toi]
et des peuples [nations] nombreux avec toi.

¹ Jeu de mots avec le "mal" (méchanceté) du v. 10.

- So. 1:15 יום עֲבָרָה הַיּוֹם הַזֶּה וְיִשְׁחָח וְיִמְצוֹקָה יוֹם שָׁחַ וּמְשׂוֹאָה יוֹם הַשֶּׁדַי וְנֶאֱפָלָה יוֹם עָנָן וְעֶרְפָּל:
יום צָרָה וּמְצוֹקָה יוֹם שָׁחַ וּמְשׂוֹאָה יוֹם הַשֶּׁדַי וְנֶאֱפָלָה יוֹם עָנָן וְעֶרְפָּל:
- So. 1:15 ἡμέρα ὀργῆς ἢ ἡμέρα ἐκείνη,
ἡμέρα θλίψεως καὶ ἀνάγκης, ἡμέρα ἀωρίας καὶ ἀφανισμοῦ,
ἡμέρα σκοπῶν καὶ γνόφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὀμίχλης,
- So 1:14 Il est proche le Jour de YHWH, le grand ! (il est) proche, (il vient) en toute hâte ! (...)
- So 1:15 Jour d'emportement [*de colère*], ce jour-là ÷
jour d'oppression et d'angoisse,
jour de **dévastation** et de **désolation** [*d'aveuglement et d'anéantissement*]
jour de ténèbre et d'obscurité, jour de nuée et de sombre-nuée [*de brouillard*].